

**EA118****Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto***Recto*

- 1 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏  
 2 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏  
 3 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏  
 4 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏  
 5 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏  
 6 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏  
 7 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏  
 8 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏  
 9 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏  
 10 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏  
 11 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏  
 12 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏  
 13 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏  
 14 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏  
 15 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏  
 16 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏  
 17 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏  
 18 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏  
 19 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏  
 20 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏  
 21 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏  
 22 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏  
 23 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏

*Bordo inferiore*

- 24 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏  
 25 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏

*Verso*

- 26 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏  
 27 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏  
 28 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏  
 29 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏  
 30 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏

- 31 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 32 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 33 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 34 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 35 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 36 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 37 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 38 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 39 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 40 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 41 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 42 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 43 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 44 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 45 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 46 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 47 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 48 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 49 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗

*Bordo superiore*

- 50 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 51 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 52 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗

*Bordo sinistro*

- 53 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 54 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 55 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 56 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗

## EA118

## Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto

## Recto

1 𐎗 𐎎 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 a- na m šar<sub>3</sub>- ri EN- ia  
 ana <sup>m</sup>šarri bēli-ja  
*Al re, mio signore,*

2 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 d UTU qi<sub>2</sub>- bi<sub>2</sub>- ma  
<sup>d</sup>Šamši qibi-ma  
*dio Sole, di';*

3 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 um- ma m Ri- ib- d IŠKUR IR<sub>3</sub>- ka  
 umma <sup>m</sup>Rīb-<sup>d</sup>Hadda ardi-ka  
*messaggio di Rib-Hadda, tuo servo.*

4 𐎗 𐎎 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 a- na GIR<sub>3</sub>. MEŠ EN- ia d UTU  
 ana šēpī bēli-ja <sup>d</sup>Šamši  
*«Ai piedi del mio signore, dio Sole,*

5 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 7- šu 7- ta- an am- qu<sub>2</sub>- ut  
 sebī-šu šibitān amqut  
*sette volte (e) sette volte sono caduto.*

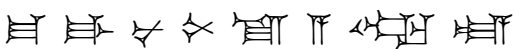
6 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 d NIN ša URU Gub- la  
<sup>d</sup>Bēltu ša āli Gubla  
*Che la Signora della città di Byblos*

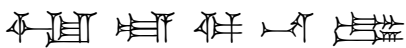
7 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 ti- di- in<sub>4</sub> KAL. GA a- na LUGAL  
 tiddin dunna ana šarri  
*conceda forza al re,*

8 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 EN- ia a- nu- ma ki- a- ma  
 bēli-ja anūma kī'amma  
*mio signore! Ora, così*


9 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 aš- ta- pa- ru a- na E<sub>2</sub>. GAL KAL. GA

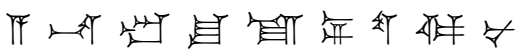
aštāparu ana ekalli dannat  
*ho continuato a scrivere a Palazzo: "Forte*

- 10   
 ma- gal nu- KUR<sub>2</sub> ša- a UGU- ia  
 magal nukurtu šā eli-ja  
*molto è l'ostilità che c'è contro di me!".*


- 11   
 u<sub>3</sub> ia- di- na LUGAL  
 u yaddina šarru  
*Pertanto che il re dia*


yaddin-a : ventivo dello iussivo G di *nadānu*

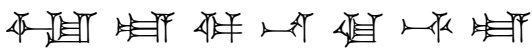
- 12   
 LU<sub>2</sub>. MEŠ ma- ša- ar- ta  
 amēlī maššarta  
*uomini di guarnigione*

- 13   
 a- na IR<sub>3</sub>- šu ša- ni- tam di- nu  
 ana ardi-šu šanītam dīnu  
*al suo servo! Inoltre, una causa*


dīnu : vedi EA117.64

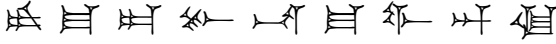
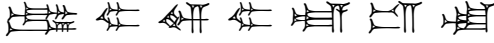
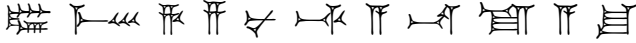
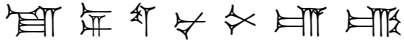
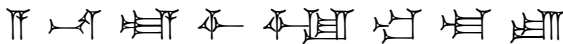

- 14   
 a- na ia- ši uš- ši- ra  
 ana jāši uššir-a  
*è a me. Manda*

- 15   
 LU<sub>2</sub>. MAŠKIM<sub>2</sub> yi- iš<sub>3</sub>- me a- wa- te- ia  
 rābiša yišme awāte-ja  
*un commissario, che ascolti le mie parole*

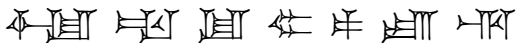
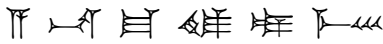
- 16   
 u<sub>3</sub> ia- di- na ki- ti- ia  
 u yaddina kitti-ja  
*e dia ciò che mi è dovuto*

kittu : vedi EA105.37

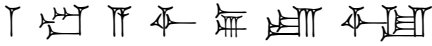
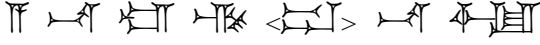


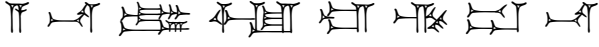

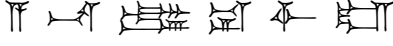
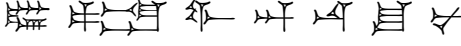

- 17   
 i- na qa- ti- ia u<sub>3</sub>  
 ina qāti-ja u  
*in mano mia. Ma*

- 18   
 šum-ma ap- pu- na- ma yi- il- qe<sub>2</sub>  
 šumma appūna-ma yilqe  
*se invece (non vuole) che prenda*  
 šumma appūna ... : vedi EA116.35-36; anche “o, d'altraparte, (che prenda)” (CAT1 123-124)  
 yilqe : iussivo
- 19   
 LUGAL mi- im- mi- ia iš- tu  
 šarru mimmi-ja ištu  
*il re la mia proprietà da*
- 20   
 LU<sub>2</sub>. MEŠ. ḥa- za- nu- ti a- na ša- a- šu  
<sup>amēlū</sup>ḥazannūti ana šāšu  
*i governatori per sé stesso.*
- 21   
 ša- ni- tam nu- KUR<sub>2</sub> KAL. GA  
 šanītam nukurtu dannat  
*Inoltre, l'ostilità è forte*
- 22   
 a- na ia- ši u<sub>3</sub> ba- la - ta<sub>2</sub>  
 ana jāši u balāṭa  
*contro di me e provvigioni*
- 23   
 a- na LU<sub>2</sub>. MEŠ ḥu- up- ši ia- nu  
 ana amēlūt ḥupši jānu  
*per i contadini non ci sono.*

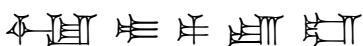
### Bordo inferiore

- 24   
 u<sub>3</sub> al- lu- mi pa- ta<sub>2</sub>- ri  
 u allū-mi paṭāri  
*Ed ecco, se essi passano*  
 paṭāri : infinito narrativo, di paṭāru “to depart, withdraw, desert” (CAD\_P 296a-298b); cfr. EA118.37-38,  
 da dove si evince che questa deserzione non deve essere stata totale
- 25   
 a- na ma- ḥar DUMU. MEŠ  
 ana maḥar mārī  
*dalla parte dei figli di*

## Verso

- 26   
 m IR<sub>3</sub>- A- ši- ir- ta u<sub>3</sub>  
<sup>m</sup>Abdi-Aširta u  
*Abdi-Ashirta o*
- 27   
 a- na URU Ši<sub>2</sub>- du- na u<sub>3</sub>  
 ana āli Šidūna o  
*della città di Sidone e*
- 28   
 URU Be- ru- ta al- lu- mi  
 āli Berūta allū-mi  
*della città di Beirut, ecco,*
- 29   
 DUMU.MEŠ m IR<sub>3</sub>- A- ši- ir- ta nu- KUR<sub>2</sub>  
 mārū <sup>m</sup>Abdi-Aširta nukurtu  
*i figli di Abdi-Ashirta sono ostili*
- 30   
 a- na LUGAL u<sub>3</sub> URU Ši<sub>2</sub>- du- na  
 ana šarri u ālu Šidūna  
*al re e la città di Sidone*
- 31   
 u<sub>3</sub><sup>!</sup> URU Be- ru- ta u<sub>2</sub>- ul  
 u ālu Berūta ul  
*e la città di Beirut non (apparterranno più)*
- 32   
 a- na LUGAL uš- ši- ra  
 ana šarri uššir-a  
*al re! Manda*
- 33   
 LU<sub>2</sub>. MAŠKIM<sub>2</sub> yi- il<sub>3</sub>- qa- šu- nu  
 rābiša yilqâ(š)-šunu  
*un commissario, che li prenda,*  
 yilqâ(š)-šunu : < \*yilqe-am-šunu; ventivo dello iussivo G di leqû
- 34   
 u<sub>2</sub>- ul DIŠ i- te<sub>9</sub>- zi- ib URU- li<sub>3</sub>  
 ul {DIŠ} ĩtezib āl-ī  
*così che io non debba abbandonare la mia città*

ĩtezib : iussivo G di *ezēbu* “to abandon, to leave, to neglect, to disregard” (CAD\_E 416a-419a); per il principio di “congruenza modale” (CAT2 88)

35 

u<sub>3</sub> i- pa- ʔa<sub>2</sub>- ra

u ipattar-a

e andar via

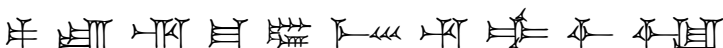
ipattar-a : ventivo dello iussivo G di *paṭāru* “to depart, withdraw, desert” (CAD\_P 296a-298b)

36 

a- na mu- ḥi- ka al- lu

ana muḥḥi-ka allû

da te! Ecco,

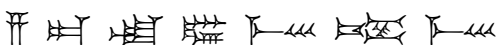
37 

pa- ʔa<sub>2</sub>- ri- ma LU<sub>2</sub>. MEŠ ḥu- up- ši u

paṭāri-ma amēlūt ḥupši u

se i contadini dovessero defezionare, allora

paṭāri-ma ... : per questa costruzione, con l’infinito narrativo, vedi Moran, “Infinitive”, pp. 169b-170a; in protasi di frase condizionale (CAT2 361, 386). L’infinito usato come verbo finito sta sempre in testa alla frase e solitamente porta l’enclitica *-ma* o *-mi* (CAT3 266-267)

38 

ṣa- ab- tu LU<sub>2</sub>.MEŠ. GAZ. MEŠ

ṣabtū<sup>amēlūt</sup> ḥāpirātu<sup>MEŠ</sup>

gli hapiru prenderebbero

ṣabtū : coniugazione suffisso transitiva, in apodosi di frase condizionale (CAT2 361)

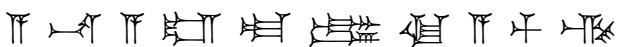
39 

URU a- mur a- na- ku pa- nu- ia- ma

āla amur anāku pānū-ja-ma

la città. Ecco, quanto a me, è mia intenzione

pānū-ja-ma : lett. “it is my face (that is set to serve the king)” (CAT3 172)

40 

a- na a- ra- ad LUGAL ki- a par<sub>2</sub>- ši<sub>2</sub>

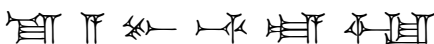
ana arād šarri kīa pārši

di servire il re, come consuetudine

arādu : infinito G “servire”; vedi nota a EA89.17

kīa : var. di *kī’am* (CAD\_K 325b), usato al posto di *kīma* (CAD\_K 328b; cfr. il parallelo di EA117.82


pāršu : vedi EA117.82

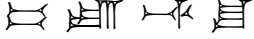
41 

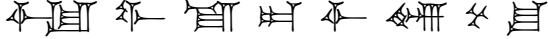
ša a- bu- ti- ia u<sub>3</sub>

ša abbūti-ja u

dei miei padri. Così


42   
 yu- wa- ši- ra šar<sub>3</sub>- ru ERIN<sub>2</sub>. MEŠ  
 yuwaššir-a šarru šābē  
*che il re mandì i*


43   
 pi<sub>2</sub>- ta<sub>2</sub>- ti- šu  
 pītāti-šu  
*suoì arcieri*


44   
 u<sub>3</sub> yu- ša- ap- ši- ih KUR-šu  
 u yušapših mā-t-šu  
*e pacifichi la sua terra.*

yušapših : vedi EA112.39


māt-šu : per il classico *mās-su*, con sibilazione (LGLA 22a)

45   
 a- mur<sup>1</sup> LU<sub>2</sub>. MEŠ. ḥa- za- nu- tu URU. MEŠ  
 amur<sup>amēli</sup> ḥazannūtu ālānu  
*Ecco, (quanto a) i governatori, città*


𓂏: *na*, da emendare in  *mur*; cfr. EA118.50

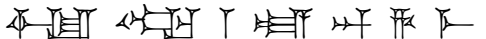
46   
 a- na ša- šu- nu u<sub>3</sub> pa- aš- ḥu  
 ana šāšunu u pašḥū  
*sono a loro e sono in pace*

Vedi EA113.31-32

47   
 u<sub>3</sub> la- a ti- iš<sub>3</sub>- pu- ru- na  
 u lā tišpurūna  
*e non scrivono*

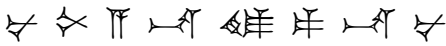
tišpurūna : imperfetto G, terza plur. masch.

48   
 a- na šar<sub>3</sub>- ri UGU- ia- ma  
 ana šarri eli-ja-ma  
*al re. È contro di me*

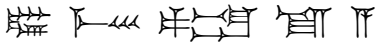
49   
 u<sub>3</sub> UGU m Ia- an- ḥa- mi<sub>3</sub>  
 u eli<sup>m</sup> Janḥami  
*e contro Yanhamu*




*Bordo superiore*


- 50   
 nu- KUR<sub>2</sub> a- na- mur pa- na- nu  
 nukurtu amur<sup>1</sup> pānānu  
 che c'è ostilità! Ecco, in passato

amur : si noti che, come in EA118.45, lo scriba aveva scritto *na* al posto di *mur*, ma poi qui se ne è accorto in tempo ed ha aggiunto il giusto segno.


- 51   
 LU<sub>2</sub>. MEŠ. MAŠKIM<sub>2</sub> ša- a  
 rābišū šā  
 i commissari della


- 52   
 URU Šu- mu- ra  
 āli Šumura  
 città di Sumur


*Bordo sinistro*

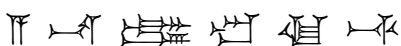
- 53   
 tu- pa- ri- šu be- ri- nu u<sub>3</sub> an- nu- u<sub>2</sub>  
 tuparrišū beri-nu u annū  
 decidevano tra di noi; ma, ecco,

tuparrišū : per un atteso *tuparrišūna*, imperfetto terza masch. plur. esprime azione ripetuta nel passato (CAT2 232; CAT3 125); forma D da *parāsu* (*parāšu*) “separare, dividere; decidere, giudicare”; D *purrusu*, stessi significati

annū : sarebbe possibile, ma meno probabile, anche la ricostruzione  *an-nu-uš annūš* (CAT3 157-158)

- 54   
 la- a yi- iš<sub>3</sub>- mu ḥa- za- nu a- na ša- šu  
 lā yišmū ḥazannu ana šāšu  
 nessun governatore gli presta ascolto!

- 55   
 ia- nu IR<sub>3</sub> ki- ma m Ia- an- ḥa- mi  
 jānu arda kīma <sup>m</sup>Janḥmi  
 Non c'è un servo come Yanhamu

- 56   
 a- na LUGAL IR<sub>3</sub> ki- ti  
 ana šarri arad kitti  
 per il re, un servo leale!».

## EA118

### Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto

*(1-8) Al re, mio signore, dio Sole, di': messaggio di Rib-Hadda, tuo servo: «Ai piedi del mio signore, dio Sole, sette volte (e) sette volte sono caduto. Che la Signora della città di Byblos conceda forza al re, mio signore!*

*(8-13) Ora, così ho continuato a scrivere a Palazzo: “Molto forte è l'ostilità che c'è contro di me!”. Pertanto che il re dia uomini di guarnigione al suo servo!*

*(13-20) Inoltre, Ho in ballo una causa. Manda un commissario, che ascolti le mie parole e mi dia ciò che mi è dovuto. Ma se invece (non vuole), che il re prenda la mia proprietà dai governatori per sé stesso.*

*(21-32) Inoltre, l'ostilità è forte contro di me e non ci sono provvigioni per i contadini. Ed ecco, se essi passano dalla parte dei figli di Abdi-Ashirta o della città di Sidone e della città di Beirut, ecco, i figli di Abdi-Ashirta sono ostili al re e la città di Sidone e la città di Beirut non (apparterranno più) al re!*

*(32-36) Manda un commissario, che li prenda, così che io non debba abbandonare la mia città e andar via da te!*

*(36-39) Ecco, se i contadini dovessero defezionare, allora gli hapiru prenderebbero la città.*

*(39-44) Ecco, quanto a me, è mia intenzione di servire il re, come consuetudine dei miei padri. Così che il re mandi i suoi arcieri e pacifichi la sua terra.*

*(45-50) Ecco, (quanto a) i governatori, hanno città e sono in pace e non scrivono al re. È contro di me e contro Yanhamu che c'è ostilità!*

*(50-56) Ecco, in passato i commissari della città di Sumur decidevano tra di noi; ma, ecco, nessun governatore gli presta ascolto! Non c'è un servo come Yanhamu per il re, un servo leale!».*